

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, choćby zaowocował pomiędzy braćmi,* nadciągnie wiatr wschodni, wiatr JAHWE wzniesie się z pustyni i osuszy** jego źródło, i wysuszy jego źródło – On splądruje skarbiec wszystkich cennych sprzętów! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, choćby wybuchał jak trzcina, nadciągnie wiatr wschodni, wiatr JAHWE wzniesie się z pustyni! Osuszy jego źródło, wysuszy się jego źródło — On splądruje skarbiec pełen cennych bogactw!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćby on wśród braci przyniósł owoc, przyjdzie <i>jednak</i> wiatr ze wschodu, wiatr JAHWE wyruszy z pustyni i wysuszy jego źródło, i wysuszy jego źródło. On zagarnie skarby wszelkich kosztownych naczyń.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo on między braćmi owoc przyniesie; pierwszej jednak przyjdzie wiatr ze wschodu, wiatr Pański od puszczy występujący, i wysuszy źródło jego, wysuszy i źródło jego; onci rozchwyci skarby wszelkiego naczynia pożądanego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo on między bracią dzielić będzie, przywiedzie wiatr pałacy JAHWE, z puszczy przychodzący, i wysuszy źródła jego, i zagubi źródło jego, a on rozchwyci skarb wszego naczynia pożądanego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Choćby [Efraim] pięknie kwitnął wśród braci, przyjdzie wiatr wschodni, od Pana wiatr powieje z pustyni, wysuszy źródła, i wyschną studnie; zrabuje jego ziemię i wszystkie rzeczy drogocenne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Choćby się rozwinął bujnie jak sitowie, powieje wiatr wschodni, zerwie się wiatr Pana od pustyni i wyschnie jego źródło, i wysuszy się jego źródło; On spustoszy swój kraj i wszystkie cenne dobra.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choćby Efraim wydał owoc wśród swoich braci, to przyjdzie wschodni wiatr, wiatr JAHWE, który podniesie się od pustyni i osuszy jego źródło, i wyschnie jego źródło, zniszczy skarbiec i wszystkie kosztowne naczynia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choćby Efraim kwitnął między braćmi, przybędzie wiatr wschodni, posłany od JAHWE, zadmie od strony pustyni, wysuszy jego źródła i studnie, zagarnie jego skarb i wszystkie kosztowności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chociażby [Efraim] kwitł między braćmi, kiedy wichor Jahwe uderzy od wschodu, zadmie od strony pustyni, opróżni jego studnie i źródła wysuszy; zagarnie jego skarb i wszystkie kosztowności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	томущо цей розділити між братами. Господь на нього наведе пекучий вітер з пустині, і висушить його течії, спустошить його джерела. Він висушить його землю і

¹⁾ choćby zaowocował pomiędzy braćmi, בֵּין אֶחָיו מִפְּרִיָּה, MT, l. choćby zakwitł jak trzcina, כְּאֶחָז מִפְּרִיָּה, l. choćby zakwitł pomiędzy trzcina, בֵּין אֶחָז מִפְּרִיָּה, za BHS, por. G: choćby rządził pomiędzy braćmi, διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ.

²⁾ osuszy, יְיַבֵּשׁ (wejowisz), za G: ἀναξηρανεῖ, por. S, Vg, BHS. Wg MT: upokorzy, יְיַבִּישׁ.

			ввесь його любий посуд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choćby wśród bujnych niw się rozkwitał nadzieje wschodni wiatr, wicher WIEKUISTEGO, który się zrywa od puszczy. Wsiąknie jego źródło, wyschnie jego źródło; tak wydrze mu skarbiec wszystkich cennych rzeczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdyby on okazał się płodny niczym syn trzcin, nadzieje wiatr wschodni, wiatr JAHWE. Nadciąga z pustkowia i wysuszy jego studnię, i sprawi, że wyschnie jego źródło. Ten ograbi skarbiec ze wszystkich cennych przedmiotów.